

## О СТЕПЕНИ СХОДСТВА В ЗВУЧАНИИ ПАРОНИМИЧНЫХ СЛОВ

Ж. В. АРУТЮНЯН,  
Гюмрийский филиал АГЭУ  
Э.Н. ТАТЕВОСЯН,  
АГЭУ

В поисках ответа на вопрос, какая степень сходства слов в звучании становится причиной непреднамеренного смешения паронимичных слов, авторы статьи обратились к исследованиям, осуществленным Е.И. Большаковой и И.А. Большаковым при подготовке компьютерного словаря русских паронимов, основанного на формальном критерии паронимии. В результате проведенного авторами настоящей статьи эксперимента было установлено, что слова могут быть признаны паронимичными, если имеют одинаковый корень, принадлежат к одной части речи, а их аффиксные различия находятся в строго установленных рамках.

**Ключевые слова:** паронимия, паронимы, паронимический ряд, сходство в звучании, формальный критерий, терминосистема экономики, аффиксные различия.

При обращении к словарному составу современного литературного русского языка нельзя не обратить внимание на существование большого количества слов, которые в той или иной степени созвучны, но различаются семантикой. К таким словам относятся паронимы. Анализ литературы по вопросу показал, что место паронимии в языке в последние годы определяется следующим образом: это явление языковой нормы и факт языковой системы (Бельчиков, Панюшева 1968; 1994; Колесников 1971; 1995 и др.), своеобразное и закономерное проявление системности лексики (Фомина 1983; Ардаганян 1985 и др.).

Как указывает М.И. Фомина, “само явление паронимии – вполне закономерно. Новые слова-паронимы возникают в русском языке постоянно. Этому способствует активно действующий в языке закон аналогии” (4: 103). “Наряду с другими лексическими средствами слова-паронимы характеризуют богатство русского словаря”, – справедливо отмечает далее М.И. Фомина (4: 107). По признанию автора одного из новейших толковых словарей паронимов русского языка В.И. Красных, “паронимы в современном русском языке представляют собой весьма значительный и активно пополняющийся пласт лексики” (3). Вопрос о существовании в языке паронимичных слов и паронимии как проявлении системности в лексике был поставлен уже давно теми специалистами, которые занимались проблематикой преподавания русского языка как иностранного (неродного) (Пересветов, Солонино 1935; Киселева 1964; Вишнякова 1965; Снетова 1972; Ардаганян 1985 и др.). Интерес к этой проблеме объясняется тем, что нерусские учащиеся часто отождествляют семантические значения паронимичных лексем, что связано с частичным структурным и звуковым сходством данных ЛЕ, обусловленным общностью их корневой морфемы. При

недостаточном внимании паронимичные слова становятся предметом смешения и отсюда – источником постоянных речевых ошибок у изучающих РКИ.

Сравнивая имеющиеся в специальной литературе определения, можно заметить, что к паронимам относят как однокоренные слова, так и любые, близкие по звучанию. На это обстоятельство указывал в свое время Н.М. Шанский: “Под паронимами понимаются то близкие по своему звучанию, но разные по значению слова в целом (как однокорневые, так и гетерогенные), то одни лишь однокорневые слова разной семантики. В последнем случае лексические единицы сходного звучания, но различные по значению относятся к паронимии” (5: 32).

В 30-70-е годы прошлого века паронимами считались любые слова, близкие по своей внешней звуковой (*Пешиковский* 1930; *Гвоздев* 1955; *Розенталь* 1974) и графической форме (*Марузо* 1960; *Введенская, Дыбина, Щеболева* 1976). При таком подходе паронимами считались такие пары слов, как: *глух – глуп, предать – продать, цвет – свет, вместе – вместо, бежать – бегать, форма – фирма* и т.д. По-разному толкуется авторами также степень близости звучания слов-паронимов: от в какой-то мере сходного звучания (*Колесников* 1971) до очень близкого, но не тождественного произношения (*Шанский* 1959; *Попов, Валькова* и др. 1978; *Матвеева* 2003).

Е.И. Ардаганян вслед за Д.Н. Шмелевым (*Шмелев* 1977) понимает вообще всякие близкие по звучанию слова – *апеллировать – оперировать, заведовать – завидовать* (*Ардаганян* 1985: 39), вследствие чего в качестве критерия отбора паронимов и их систематизации в группу (в основном в пару), по мнению автора, “можно принять самые различные формальные сходства – звучания, написания, схожести со словами армянского языка – и различия или частичное сходство значений” (1: 40).

Как видим, каждый из авторов по-своему представляет себе степень сходства звучания слов-паронимов: от несколько сходного звучания до звукового подобия. Так, например, В.И. Красных считает паронимами следующий ряд слов: *зловредный – злокачественный – злонамеренный – злопамятный – злополучный – злорадный – злосчастный – злоумышленный* (3: 163). Признавая наличие общего корня в этих сложных по составу словах, трудно тем не менее согласиться с тем, что эти прилагательные – паронимы, поскольку отмечается лишь частичное звуковое сходство.

В поисках ответа на вопрос, какая степень сходства слов в звучании становится причиной лексической ошибки при обучении РКИ, мы обратились к исследованиям, проведенным Е.И. Большаковой и И.А. Большаковым при подготовке компьютерного словаря русских паронимов, основанного на формальном критерии паронимии.

Ими предложен формальный критерий паронимии, согласно которому «паронимами считаются те пары слов одного корня и одной части речи, у которых различия в аффиксах (раздельно в префиксах и суффиксах) находятся в фиксированных рамках (выделено нами – Ж.А., Э.Т.) (2).

Исследовав словник наиболее полного словаря русских паронимов В.И. Красных (3), авторы определили ту меру сходства слов в аффиксах, которая в 99% случаев гарантирует паронимию «в ее интуитивном лингвистическом понимании». Формальное определение паронимии слов учитывает их сходство в аффиксах, причем отдельно – в префиксах и в суффиксах. В ходе эксперимента было установлено, что в любом паронимичном слове префиксов не более трех, суффиксов – не более шести, а корень и окончание единственны. Сложные слова, с точки зрения авторов данного исследования, по определению не могут быть паронимичными.

В словаре В.И. Красных слова паронимического ряда относятся к одной части речи и упорядочены по алфавиту. Это означает, что эти слова неявно считаются равноправными внутри своего ряда и любое из них паронимично всем остальным. При сравнении существительных одного ряда не учитывались пары, различные по роду и/или числу, но добавлялись формы множественного числа тех существительных, которые таковые имеют. В глагольные ряды добавлялись глаголы другого вида, если таковой у них существует.

Исследуя словарь В.И. Красных, Е.И. Большакова и И.А. Большаков применили ранговое распределение статистических данных по степени сходства в звучании и выявили, что первые два ранга занимают пары, различающиеся всего одним аффиксом, причем больше всего пар различается только одним суффиксом. 3-й и 4-й ранг занимают пары, различающиеся двумя аффиксами, 5-й ранг заняли пары, имеющие одинаковый морфный состав. Сюда попали существительные с алломорфизмом корня, а также глаголы и прилагательные с алломорфными корнями и/или разными окончаниями.

Словесная формулировка выведенного авторами критерия паронимичности слов такова: либо префиксы в сравниваемой паре одинаковы, а различий в суффиксах не более трех, либо у них один различный префикс, а различий в суффиксах не более двух.

Как видим, лингвистическая интуиция автора одного из самых полных на сегодняшний день словарей паронимов В.И. Красных допускает у паронимов больше различий в суффиксах, чем в префиксах, и лексикограф предпочитает считать паронимами слова с одинаковыми началами.

Мы, в свою очередь, предложили студентам первых курсов 4 факультетов (финансовом, факультете маркетинга и организации бизнеса, факультете информатики и статистики и факультете бухгалтерского учёта и аудита) АГЭУ и финансово-учетного факультета (специальности: бухгалтерский учет и аудит, финансы, управление, коммерция) Гюмрийского филиала АГЭУ несколько двучленных и многочленных рядов паронимов в терминосистеме экономики и попросили их отметить те пары (ряды, модели) слов, которые им кажутся наиболее близкими по звучанию.

Было выявлено, что наиболее схожими по звучанию большинством опрошенных (более 80%) были признаны пары, имеющие *одинаковый морфный состав*: существительные с алломорфизмом корня (типа *отечество*

– *отчество, мелодика – мелодия*), глаголы и прилагательные с разными суффиксами или окончаниями (типа *белеть – белить, темнеть – темнить, временный – временной*), заимствованные существительные с суффиксами *-ант/-ат* (типа *ликвидант – ликвидат, гонорант – гонорат*). 2-й ранг занимали пары, различающиеся всего одним аффиксом, причем среди них больше всего глагольных пар, которые различаются всего одним *префиксом* (напр., *выплатить – заплатить – оплатить – уплатить*); 3-й ранг – многочленные ряды и пары, различающиеся только одним *суффиксом* (*авторизационный – авторизованный; авторитарный – авторитетный – авторский, абстрактность – абстракция* и др.); 4-й ранг заняли пары (ряды), различающиеся двумя и более аффиксами (*администратор – администрация – администрирование; действенный – действительный – действующий; группировочный – групповой* и др.).

Таким образом, слова могут быть признаны паронимичными, если имеют одинаковый корень, принадлежат к одной части речи, а их аффиксные различия находятся в строго установленных рамках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ардаганян Е.И. Обучение семантически систематизированной лексике русского языка в начальных классах армянской школы : дис. ... к-та пед. н. – М., 1985. – 202 с.
2. Большакова Е.И., Большаков И.А. Компьютерный словарь русских паронимов, основанный на формальном критерии паронимии // В кн: Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 29 мая - 2 июня 2013 г.). В 2-х т. <http://publications.hse.ru/books/85579212>
3. Красных В.И. Толковый словарь паронимов русского языка. – М.: Астрель-АСТ, 2003. – 589 с.
4. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа. 1983. – 335 с.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 320 с.

#### ON THE DEGREE OF PHONETIC SIMILARITY OF PARONYMOUS WORDS

J. V. Harutyunyan

Armenian state university of economics, Gyumri Branch

E. N. Tadevosyan

Armenian State University of Economics (ASUE)

In search of an answer to the question of what degree of similarity in the sound of words becomes a cause of unintentional mixing of paronymous words, the authors referred to the researches carried out by E. I. Bolshakova and I.A. Bolshakov in preparation of computer dictionary of Russian paronyms based on formal criteria of paronymy. As a result of experiment carried out by the authors of this article it was found that words may be recognized paronymous if they have the same root, belong to the same part of speech, and their affixal differences are in strictly defined framework .

**Key words:** *paronymy, paronymous series, phonetic similarity, formal criteria, terminology of economics, affixal differences.*

ՀԱՐԱՆՈՒՆ ԲԱՌԵՐԻ ՀՆՁՅՈՒՆԱԿԱՆ ՆՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԱՍՏԻՃԱՆԻ ՄԱՍԻՆ

Ժ. Վ. Հարությունյան  
 ՀՊՏՀ, Գյումրու մասնաճյուղ  
 Է. Ն. Թաղևոսյան  
 ՀՊՏՀ

Բառերի արտասանության մեջ եղած նմանության ո՞ր աստիճանն է հարանուն բառերի ակամա շփոթման պատճառ դառնում: Այս հարցի պատասխանը որոնելիս հոդվածի հեղինակներն անդրադարձան Ե. Բ. Բոլշակովայի և Բ. Ա. Բոլշակովի հետազոտություններին, որոնք իրականացվել էին ռուսերեն հարանունների համակարգչային բառարանի (հիմնված հարանունության ձևային չափանիշի վրա) ստեղծման ժամանակ: Մույն հոդվածի հեղինակների անցկացրած գիտափորձի արդյունքում սահմանվել է, որ բառերը կարող են հարանուն համարվել, եթե նույնարմատ են, պատկանում են նույն խոսքի մասին, իսկ նրանց ածանցային տարբերությունները խստորեն սահմանված շրջանակներում են:

**Բանալի բառեր** հարանունություն, հարանուններ, հարանունական շարք, արտասանության նմանություն, ձևային չափանիշ, տնտեսագիտական տերմինափոխակարգ, ածանցային տարբերություններ: